

## SPANISH SECTION OF FALL '07 FLAND NEWS



# ESPAÑOL

**AATSP Minutes**  
**Spring 2007 – April 14, 2007**  
**Ben Franklin Jr. High, Fargo, North Dakota**

President Faye Miller called the meeting to order. The Minutes were read and approved. The Financial Statement was read and approved.

Faye asked that all members try to submit an idea for the classroom or a news item that might interest all members to the Fall 2007 FLAND Newsletter.

Regarding Foreign Language Week, Faye asked the group to share what was done in their respective schools to celebrate the week. Several shared their activities, which included a daily trivia contest with prizes that were donated from community businesses; fortune cookies with the fortune printed in Spanish; speakers from the community who have interest and/or experiences with languages, travel, etc.; selling foreign-made candy; participating in the essay contest; daily announcements in the target language.

Faye indicated that there are several AATSP awards available which include a K-12 teacher of the year. Since Sandy Meidinger, a Spanish teacher, had won the FLAND Teacher of the Year award for 2007, she thought Sandy might be a good candidate for the AATSP award. There was some discussion about the amount of work that was involved for the nominee to get herself in the running for the award. Faye indicated she would check into it further and also talk to Sandy to see if this might work for her.

The Fall 2007 FLAND Conference will be October 18 and 19 in Minot. The exact location has not been determined, but there was some discussion about the fact that Minot has not hosted an

## SPANISH SECTION OF FALL '07 FLAND NEWS

NDEA conference for a few years. Faye asked the group about AATSP activities that might be planned for the sectional, but thought that since the Spring 2008 conference would involve the 40<sup>th</sup> anniversary celebration, the sectional in the fall might just be a planning/brainstorming session for how to celebrate in the spring.

LeAnne Tracy spoke to the group about the activities the Herb Boswau Memorial Fund committee is planning to help build the fund to \$10,000 as quickly as possible. The memorial fund would then award FLAND memberships, conference fees, and scholarships for ACTFL conventions to the members. Since AATSP-ND members have been discussing the surplus that is currently in the checking account, LeAnne asked for a donation to the Herb Boswau Memorial Fund. Dawn Pearson motioned that AATSP-ND donate \$800 to the fund. Seconded by Naomi Muscha. Motion carried.

The meeting was adjourned.

Susan Devine handed out a project called El Anuario that she has used in the classroom and the students enjoy. They create a "yearbook page" about themselves which includes a photo, personal information, hobbies, honors, future plans and is decorated to reflect personality, likes, and interests. Each is presented orally, and then bound into a "book" that is kept in the classroom for students to look through.

*Respectfully submitted,  
Susan Devine  
AATSP-ND Secretary/Treasurer*

### National Spanish Exam 2007

#### Level I R

1	John Welk	Cathedral, Bismarck	Schroeder
2	Adrianna Harris	Cathedral, Bismarck	Schroeder
3	Jeff Welk	Cathedral, Bismarck	Schroeder
HM	Brittany Dunnigan	Cathedral, Bismarck	Schroeder
HM	Joseph Klabo	Cathedral, Bismarck	Schroeder
HM	Haley Swank	Cathedral, Bismarck	Schroeder
HM	Katie Stumpf	Cathedral, Bismarck	Schroeder
HM	Chontay Mastel	Cathedral, Bismarck	Schroeder
HM	Tanner Megal	Cathedral, Bismarck	Schroeder

## SPANISH SECTION OF FALL '07 FLAND NEWS

**Level I OE**

1	Martina Williams	Fargo South	LaLonde
2	Kaela Crofoot	Mandan High	Waltz

**Level I BL**

1	Nicole Ortega	Cathedral, Bismarck	Schroeder
2	Angel Lopez	Minto High	Mohagen

**Level II R**

1	Beth Askegaard	Fargo South	Nelson
2	Kyle Sebasta	Fargo South	Thrond
3	Bradley Rieth	Fargo South	Nelson
HM	Makayla Graner	Mandan High	Waltz
HM	Nick Leingang	Mandan High	Waltz
HM	Justin Fahy	Fargo South	Thrond
HM	Grant Bakke	St. Mary's, Bismarck	Vedvick
HM	Ashley Elsbernd	Fargo South	Nelson
HM	Symphony Grant-Moser	Fargo South	Thrond
HM	Hannah Von Bank	Fargo South	Thrond
HM	Laura Doll	St. Mary's, Bismarck	Vedvick
HM	Ashley Brieland	Fargo South	Thrond
HM	Dillon Hofsommer	Fargo South	Nelson
HM	Danielle Bauer	Mandan High	Waltz
HM	Tom Knowlton	Fargo South	Thrond
HM	Blake Thilmony	Mandan High	Waltz

**Level II BL**

1	Sandra Pulido	Fargo South	LaLonde
---	---------------	-------------	---------

**Level III R**

1	Ayah Kamel	Fargo South	Cordova-Nemer
2	Thea Crane	Fargo South	Cordova-Nemer
3	Derek Miller	St. Mary's, Bismarck	Schmidt
HM	Kirsten Gieser	Mandan High	House
HM	Ryan Schroeder	Fargo South	Cordova-Nemer
HM	Ashley Knutson	Fargo South	Cordova-Nemer
HM	Matthew Klein	Mandan High	House

## SPANISH SECTION OF FALL '07 FLAND NEWS

HM	Tessa Vaagen	St. Mary's, Bismarck	Schmidt
HM	Jamie Martin	St. Mary's, Bismarck	Schmidt
HM	Ellen Mueller	St. Mary's, Bismarck	Schmidt
HM	Mason Siirila	Fargo South	Cordova-Nemer
HM	Alex Mitchell	Fargo South	Cordova-Nemer
HM	Mark Laraway	Fargo South	Cordova-Nemer

**Level III OE**

1	Rena Schmitz	Fargo North	Smithson
---	--------------	-------------	----------

**Level IV R**

1	John Roller	St. Mary's, Bismarck	Schmidt
2	John Klocke	Fargo South	Cordova-Nemer
3	Daniel Green	Fargo South	Cordova-Nemer
3	Shuting Cai	Fargo South	Cordova-Nemer
3	Aaron Korman	Fargo South	Cordova-Nemer
HM	Brandon Hallquist	Fargo South	Cordova-Nemer
HM	Seth Eberle	St. Mary's, Bismarck	Schmidt
HM	Sean Tessmer	Mandan High	House
HM	Myka Eastman	Fargo South	Cordova-Nemer
HM	Lori Nohner	Mandan High	House

**Level IV BL**

1	Maria Garcia	Fargo South	Cordova-Nemer
2	Jose Medina	Fargo North	Smithson
3	Lilian Del Rio	Fargo South	Cordova-Nemer
HM	Thadeus Carnalla	Fargo North	Smithson

*Submitted by Susan Devine  
NSE Coordinator for North Dakota*

**National Spanish Exam Info for 2008**

I have received some preliminary information for those planning to give the National Spanish Exam this coming spring. Please consider joining AATSP and giving the exam to your students! It is a challenging test, but will give you and your students an idea of their skill levels when compared to other students in the state and in the nation.

## SPANISH SECTION OF FALL '07 FLAND NEWS

The National Fee has been raised to \$3 per exam, but the State Fee will remain the same at \$2 per exam. This means that each student will be charged \$5 to take the exam in 2008.

Two awards will be offered for teachers. The *Martha M. Quiat Scholarship for Teacher Study Abroad* consists of one \$3,500 award for Teacher Study Abroad in Spain and two awards of up to \$1,800 each for Teacher Study Abroad in Costa Rica. Both scholarships are offered through MLSA (Modern Language Studies Abroad). The *Martha M. Quiat Grant for Teacher Creativity Using Technology* is a grant for \$3,000 for Teacher Creativity in Spanish using technology. The deadline for application for both the scholarships and the grants is **January 15, 2008**. Check [www.mlsa.com](http://www.mlsa.com) or [www.nationalspanishexam.org](http://www.nationalspanishexam.org) for more information.

The following are changes in **Registration Procedures** for the 2008 National Spanish Exam:

The deadline for paying 2008 AATSP dues will be **January 31, 2008**. After that date, teachers must pay the non-member fee in order to participate in the NSE. Registration is simplified to one online form. Teachers who are returning AATSP members may pay both AATSP dues and NSE fees on the same online form. The deadline to complete the online registration form for the 2008 NSE is **January 31, 2008**. Payment for both AATSP dues and NSE fees must be postmarked by **February 10, 2008**. There will be a late registration period from February 15 until February 29, 2008. There is a late fee of \$2 per student in addition to the national fee of \$3 per student for teachers who register during the late period (that brings the total exam fee to \$7 per North Dakota student).

I will be sending this information to all current AATSP members later this fall so watch your email for reminders and updates. I don't yet have the dates of the 2008 exam, but should soon. Thanks, again, to all who participated in the 2007 NSE and congratulations to the winners!

*Submitted by Susan Devine  
NSE Coordinator for North Dakota*

### **2007 Graciela Wilborn Teacher of the Year Award**

Thank you fellow FLAND members for selecting me as the 2007 Graciela Wilborn Teacher of the Year. I was deeply honored and humbled to receive this prestigious award and I can't help but think that Graciela would be pleased by it. Allow me to explain why I feel this way.

Graciela Wilborn was a tiny woman with a **gigantic** enthusiasm for foreign language teaching. She was a founding member of FLAND and the fire and spirit behind the organization for many years. When I first met Graciela, I was a first year English teacher. I had graduated as an English major with a Spanish minor, but the more time I spent around foreign language teachers, the more I wanted to be one of them. To those of you active in FLAND back in the 1980's, thank you for inspiring me with your enthusiasm, dedication, energy and passion. I so wanted to be like you. However, I had one serious problem and that was that my language skills weren't very strong.

## SPANISH SECTION OF FALL '07 FLAND NEWS

Graciela fully recognized that and she assured me that I would one day be a good language teacher **IF** I stayed involved in FLAND. Graciela could see that I clearly needed the professional growth, the practical ideas, the personal friendships and the generous mentoring of my foreign language colleagues.

If I have become a teacher worthy of recognition, it is a tribute to the FLAND organization and to all the people who have been so dedicated to promoting and improving foreign language teaching in our state. Graciela believed that FLAND could have a powerful and positive impact on its members, and I am evidence that she was right. She must be pleased with all that we've accomplished since she has left us.

If you haven't attended a FLAND meeting or haven't attended one recently, it is time to join us. You need FLAND and FLAND needs you. We look forward to sharing ideas, activities and new friendships with you as we continue on this journey of promoting and improving foreign language education in North Dakota.

Thank you again for this honor.

*Sandy Meidinger, Spanish Teacher  
Great Western Network Spanish teacher*

### **¡Felicitaciones, Sandy!**

#### **Second Time Around by Theresa Waltz**

This issue I am going to talk about old costumes and caramel corn cans. Everyone gets caramel corn at Christmas. What can you do with the cans once the caramel corn is gone? Use them to store units. An example of this is the story of Caperucita Roja. When I present this story, I use Pam Fisher's idea of acting out the story with costumes and props. I have an old red cape I made for my son's second grade Superman outfit and a little pink basket for Caperucita Roja to carry. The wolf wears a black hood with ears on it left from a pajama set I made when my kids were small. I bought a black fuzzy dog at the goodwill store and put an old collar and leash from my dog on it.

When we're done with the story, all the props and costumes, the video, and the test go into a green caramel corn can with a snowy woods on the outside of it. That's a hint for me to remember that it is the Caperucita Roja can. I also label it just to be sure. I have a can with animals on it which holds the plastic animals which I use for games and one can with angels on it which holds the props and costumes for our "Devil and Angel" skits. These cans can be piled four or five high so they take very little space to store a lot of them.

## SPANISH SECTION OF FALL '07 FLAND NEWS

### On the Web

A website about Portfolio Assessment in the Foreign Language Classroom:

<http://www.nclrc.org/portfolio/>

*Submitted by Susan Devine  
Bismarck High School*

A website to assist Spanish-speaking readers:

<http://www.ingrambook.com/MRKNNG/Espanol/summer07/espanol.html>

*Submitted by Susan Devine  
Bismarck High School*

A website for Spanish grammar power points:

<http://pwidergren.net/>

*Submitted by Mary Ann Crow  
Bismarck High School*

A website for Aesop's Fables in Español:

<http://www.playitstore.com/adultaffsp.html>

*Submitted by Mary Ann Crow  
Bismarck High School*

A website for Spanish Holiday Activities:

<http://www.cloudnet.com/~edrbsass/edholiday.htm>

*Submitted by Mary Ann Crow  
Bismarck High School*

## SPANISH SECTION OF FALL '07 FLAND NEWS

### Herman's Hermits in Minot

As part of this year's instructional conference being held in Minot October 17-19, NDEA is presenting a very special benefit concert for the **Northwood School, employees, and students**. At the concert will be the legendary British Invasion group, Herman's Hermits starring Peter Noone. You may have seen Peter guest star on TV's "American Idol" last season. Now he'll be the star of the show, live at Minot's Municipal Auditorium. The concert is set for 8:00 p.m. on Thursday, October 18. **Proceeds from this special benefit concert will be used to help Northwood's school community which includes Charlene Voigt – one of our own!**



Please e-mail Susan Devine at [susan\\_devine@educ8.org](mailto:susan_devine@educ8.org) with your submissions for the Spring FLAND Newsletter. Also, send your comments and suggestions so that we can make the FLAND Newsletter even better! Thanks, again, to all who sent items for this edition.  
¡Muchísimas gracias por todo!